

De quelques apocalypses conservées dans des manuscrits arabes de Paris / Gérard Troupeau. — Extrait de : Parole de l'Orient : revue semestrielle des études syriaques et arabes chrétiennes : recherches orientales : revue d'études et de recherches sur les églises de langue syriaque. — vol. 18 (1993), pp. 75-87.

Titre de couverture : Actes du 4e congrès international d'études arabes chrétiennes, Cambridge, septembre 1992. — Bibliogr.

I. Bible. N.T.. Apocalypse — Manuscrits arabes.

PER L1183 / FT36798P

DE QUELQUES APOCALYPSES CONSERVÉES DANS DES MANUSCRITS ARABES DE PARIS

PAR
Gérard TROUPEAU

A . L' APOCALYPSE DE PIERRE	76
B . L' APOCALYPSE DU PSEUDO-ATHANASE	77
1. Titre et manuscrit	77
2. Le préambule	78
3. La première partie.....	78
4. La seconde partie	79
C. L' APOCALYPSE D' ANBĀ ŠANŪDAH	79
1. Titre et manuscrit	79
2. Analyse de l' Apocalypse	80
3. Intérêt de l' Apocalypse	82
D. LE TESTAMENT DE N.-S. JÉSUS-CHRIST À SES DISCIPLES	83
1. Titre et manuscrit	83
2. Analyse de l' Apocalypse	84
<i>a. La première partie</i>	84
<i>b. La seconde partie</i>	86
3. Origine de l' Apocalypse	86
E. UNE APOCALYPSE ANONYME	86
CONCLUSION	86

Le fonds arabe de la Bibliothèque Nationale de PARIS est particulièrement riche en apocalypses, puisque, d'après mon catalogue¹, il ne compte pas moins d'une dizaine de ces œuvres apocryphes :

- 1) L'apocalypse de PAUL (3 copies);
- 2) L'apocalypse de PIERRE (1 copie);
- 3) L'apocalypse du PSEUDO-ATHANASE (1 copie);
- 4) L'apocalypse du PSEUDO-GRÉGOIRE (4 copies);
- 5) L'apocalypse de PISENTIUS DE QIFT (5 copies);
- 6) L'apocalypse de SAMUEL DE QALAMŪN (5 copies);
- 7) L'apocalypse D'ANBĀ ŠANŪDAH (1 copie);
- 8) Le Testament de Notre-Seigneur à ses disciples (2 copies);
- 9) Une apocalypse anonyme (1 copie);
- 10) Une autre apocalypse anonyme (1 copie).

Quarante ans après avoir rédigé les notices de mon catalogue, c'est l'étude de quelques-unes de ces apocalypses que je voudrais reprendre ici et, ce faisant, rectifier certaines erreurs. Il s'agit des cinq apocalypses suivantes:

- 1) L'apocalypse de PIERRE;
- 2) L'apocalypse du PSEUDO-ATHANASE;
- 3) L'apocalypse D'ANBĀ ŠANŪDAH;
- 4) Le Testament de N.-S. à ses disciples;
- 5) Une apocalypse anonyme.

A . L'APOCALYPSE DE PIERRE

La première apocalypse est contenue dans le **Paris arabe 5072**, dont elle forme la 7^{ème} pièce (fol. 58^v-77^r). C'est un manuscrit irakien du XVIII^e siècle, daté de 1715, d'origine syriaque jacobite, qui contient deux autres apocalypses: celle du PSEUDO-GRÉGOIRE et celle de PAUL.

Intitulée «Révélation de SIMON PIERRE» (*Iktišāf Šim' ūn al-Šafā*), cette apocalypse est, en fait, un fragment du «Livre des Rouleaux» (*Kitāb al-Mağāll*) que je n'avais pas identifié à l'époque de la rédaction de ma notice.

Depuis, je me suis aperçu que ce fragment correspondait aux chapitres 25 à 40 et à une partie du chapitre 67 de la recension du «Livre des

1) TROUPEAU, *CMAC* I (1972) et II (1974).

Rouleaux» divisée en 91 chapitres² ; et aux chapitres I à VIII du livre II de la traduction éthiopienne³ .

Les chapitres 25 à 40 contiennent les révélations faites par JÉSUS à PIERRE au sujet des mystères de la divinité et de la Trinité, de la création, de SATAN, des Archanges, d'ADAM, des Anges et du Paradis. Quant au chapitre 67, il renferme les révélations relatives à l'Antéchrist.

La «Révélation de SIMON PIERRE» ne peut donc pas être considérée comme une apocalypse originale autonome: elle constitue un simple extrait du «Livre des Rouleaux», dont elle est un nouveau témoin partiel, et il convient de corriger mon catalogue en conséquence.

B . L'APOCALYPSE DU PSEUDO-ATHANASE

1. TITRE & MANUSCRIT

La deuxième apocalypse est intitulée: «Homélie du saint patriarche ATHANASE sur ce que le prophète DANIEL lui a annoncé dans un songe» (*Maymar li-l-qiddīs Aṭanāsīyūs al-baṭrak fīmā a^clamahu bihi Dānyāl al-nabiyy fīl-manām*).

Elle constitue la 32^{ème} pièce du **Paris arabe 153** (fol. 461^v-469^v). Ce volumineux manuscrit égyptien du XVII^e siècle ayant beaucoup souffert de l'humidité, la plupart des 33 pièces qui le composent sont illisibles. Par chance, les dernières pièces ont moins souffert que les premières, et quatre feuillets seulement offrent des difficultés de déchiffrement (fol. 462^v-463^r et fol. 468^v-469^r).

Présentée par la suscription comme une vision de S. ATHANASE, le grand évêque d'ALEXANDRIE, champion de la lutte contre l'arianisme, mort en 373, cette petite apocalypse se compose d'un préambule et de deux parties d'égale longueur.

2) Dans le **Paris arabe 77**, le fragment occupe les ff. 24^r-29^v et les ff. 47^v-48^r.

3) Dans la traduction française de Sylvain GRÉBAUT, *Littérature éthiopienne pseudo-Clémentine*, dans *ROC* 17 (1912), le fragment couvre les pp. 245-252 et 337-346.

2. LE PRÉAMBULE

Dans le préambule (fol. 461^v - 462^r1) le PSEUDO-ATHANASE rapporte les circonstances de sa vision en ces termes:

«Lorsque ce fut la nuit du dimanche proche de la fin de l'année, où je m'étais retiré seul pour prier et supplier le Créateur, un jeune homme m'apparut, enveloppé du manteau de prophète, ayant sur lui un vêtement blanc et lumineux, et il me dit: "Lève-toi et réveille-toi, ô ATHANASE, ô berger des bergers, le Seigneur a entendu ta voix et ta supplication à cause de ton peuple. Il m'a envoyé pour que je t'informe de ce que tu as demandé et de ce qui adviendra après toi. Je suis le prophète DANIEL qui a déjà prédit des peuples et des royaumes, et moi je t'informe aussi des autres rois des Byzantins et des Grecs qui viendront, et de ceux qui viendront après eux, du côté de l'Orient et du Sud (*al-qibla*), parmi les fils d'ISMAËL et de HAGAR, la servante de SARAH, l'épouse d'ABRAHAM"».

3. LA PREMIÈRE PARTIE

La première partie de cette apocalypse (fol. 461^v2 - 465^r14), la seule qui soit originale, renferme les prédictions faites par le prophète DANIEL au PSEUDO-ATHANASE au sujet des règnes de 11 rois des BYZANTINS, puis de 19 rois des ARABES. Toutes ces prédictions concernent les persécutions que subiront les chrétiens orthodoxes d'ÉGYPTE de la part des souverains étrangers qui se succéderont à la tête de leur pays.

Dans cette partie, les ARABES sont présentés comme «une nation qui aimera l'or et l'argent, les femmes, les chevaux, les montures et les plaisirs du corps». Quant aux calamités qui frapperont les chrétiens coptes, elles sont surtout d'ordre économique: collecte de l'or et de l'argent, augmentation des impôts, appauvrissement de la terre :

«L'injustice de cette nation sera grande; ils ne laisseront sur la terre d'ÉGYPTE ni or, ni argent, sans qu'ils ne le collectent et ne l'exigent, comme les glaneurs ramassent ce qui tombe des mains des moissonneurs; ils mesureront la terre avec des cordes dans le but de ramasser l'or».

«Les impôts sur le troupeau augmenteront; on prendra leurs récoltes et les animaux de leurs fermes par des paroles et des ruses; la terre s'affaiblira et ne donnera plus son fruit; quand ils sèmeront beaucoup, ils récolteront peu; les vignes seront nombreuses, mais le vin sera rare; toute chose sera faible, comme un vêtement usé».

4. LA SECONDE PARTIE

La seconde partie de l'apocalypse du PSEUDO-ATHANASE (fol. 465^r14 - 469^v) n'est pas originale, car elle est constituée par un fragment d'une autre apocalypse intitulée: «Testament de N.-S. J; SUS-CHRIST à son disciple PIERRE» (*Waṣiyyat rabbīnā Yasūʿ al-Masīḥ li-tilmīḏihi Buṭrus*), apocryphe qui a été publié et traduit sous un autre titre: «Un Testament de N.-S., concernant les invasions des MONGOLS»⁴.

Ce fragment contient des prédictions concernant: la disparition du royaume des ARABES, la rencontre des rois des NUBIENS, des ABYSSINS et des BYZANTINS en ÉGYPTE, puis à JÉRUSALEM; les règnes de 10 rois pieux et d'un roi impie; la venue de l'Antéchrist qui sera combattu par les prophètes ENOCH et ÉLIE; le second avènement de JÉSUS-CHRIST et le Jugement dernier⁵.

La partie originale de la vision du PSEUDO-ATHANASE est donc une apocalypse égyptienne, dans laquelle on trouve des prédictions du même genre que celles qui sont énoncées dans les apocalypses de PISENTIUS DE QIFT et SAMUEL DE QALAMŪN.

C. L'APOCALYPSE D'ANBĀ ŠANŪDAH

1. TITRE & MANUSCRIT

La troisième apocalypse est contenue dans le **Paris arabe 6147**, dont il forme la 5^{ème} pièce (fol. 61^r - 87^r). Il s'agit d'un manuscrit égyptien du XIX^e siècle, qui fut copié en 1832 sur un manuscrit provenant du DAYR AL-SURYAN et qui renferme trois autres apocryphes: le Testament de N.-S. à ses disciples, l'Apocalypse de SAMUEL DE QALAMŪN et celle de PISENTIUS DE QIFT.

Dans la suscription, cette œuvre est attribuée à ANBĀ ŠANŪDAH, l'organisateur de la vie cénobitique en ÉGYPTE, mort en 451, et elle est intitulée: «Exhortation et enseignement à ses fils les moines, les avertissant d'être vigilants lors de l'apparition de cette nation et de ne pas imiter ses

4) Jean ZIADÉ, *Un testament de N.-S. concernant les invasions des Mongols*, dans *ROC* 21 (1918-1919) 261-273 et 433-444.

5) Dans l'édition de Jean ZIADÉ, le fragment se trouve aux pp. 266:11 - 436:21 (texte) et aux pp. 272:12 - 442:23 (traduction).

actions» (*Waʿz wa-taʿlīm li-awlādihī l-ruhbān wa-ḥidruhum an yaḥfazū nufūsaḥum fī zuḥūr ḥādīhī l-umma wa-lā yatašabbahū bi-afʿālihīm*).

2. ANALYSE DE L'APOCALYPSE

L'apocalypse mise sous le nom d'ANBĀ ŠANŪDAH est une longue composition dépourvue d'unité, constituée de douze paragraphes disparates. Quatre de ces paragraphes sont des fragments empruntés à d'autres apocalypses: un à celle de SAMUEL DE QALAMŪN et trois à celle de PISENTIUS DE QIFTĪ. Les huit autres paragraphes semblent être originaux.

1. Le premier paragraphe (fol. 61^r - 69^f4) est constitué par le début de l'apocalypse de SAMUEL DE QALAMŪN⁶, précédé d'un préambule différent:

«Je vous annonce, mes enfants, qu'à cause du grand nombre des mauvaises actions des hommes sur la terre et de l'injustice des rois perses et byzantins, et surtout du roi HERACLIUS, parce qu'il a maltraité la communauté des Coptes, détruit des églises et des monastères nombreux, chassé le patriarche BENJAMIN durant dix ans, Dieu a envoyé ce royaume qui est celui des ARABES, qui font seulement mention du nom de Dieu, mais qui ne comprennent pas l'incarnation. Dieu a envoyé son Ange à HERACLIUS et il lui a dit: "J'enverrai contre toi une nation circoncise qui te vaincra et t'enlèvera la royauté"».

2. Le deuxième paragraphe (fol. 69^v4 - 71^r14) est un premier fragment de l'apocalypse de PISENTIUS DE QIFTĪ⁷, dans lequel un certain nombre de péchés sont énumérés, avec les punitions qu'ils recevront au jour du Jugement dernier.

3. Le troisième paragraphe (fol. 71^r14 - 72^r13) contient des prédictions relatives à la ruine d'un monastère qui sera gouverné par deux supérieurs, un prêtre et un diacre qui se haïront, puis par un esclave abyssin, pour être finalement détruit par les BERBÈRES.

4. Le quatrième paragraphe (fol. 72^r13 - 74^v11) renferme des prédictions relatives aux règnes de 20 rois arabes, dont le 9^{ème} sera de père ismaélite et de mère byzantine, aimera l'ivresse et le vin, et tuera ceux qui mangeront avec lui à sa table.

6) Cf. Jean ZIADÉ, *L'apocalypse de Samuel, supérieur de Deir el-Qalamoun*, dans *ROC* 20 (1915-1917) 374-404. Le fragment se trouve aux pp. 376:10 - 384:17 (texte) et aux pp. 392:13 - 398:3 du bas (traduction).

7) Cf. Augustin PÉRIER, *Lettre de Pisuntios, évêque de Qeft, à ses fidèles*, dans *ROC* 19 (1914), pp. 79-92, pp. 302-323 et 445-446; le fragment se trouve aux pp. 84:3 du bas - 86: ult. (texte) et aux pp. 91:2 - 92:20 (traduction).

5. Le cinquième paragraphe (fol. 74^v11 - 75^v3) est un deuxième fragment de l'apocalypse de PISENTIUS DE QIFT⁸, annonçant la persécution des chrétiens d'ÉGYPTE.

6. Le sixième paragraphe (fol. 75^v4 - 79^r) contient des prédictions relatives aux règnes de 7 gouverneurs de l'ÉGYPTE et de 27 rois turcs. Sous le règne d'un de ces rois, il est prédit que les chrétiens seront accusés d'avoir causé l'incendie de la capitale du royaume, qu'ils seront conduits au palais du roi comme des moutons, puis jetés dans un trou où ils seront brûlés; il est aussi prédit que le patriarche JEAN sera obligé de racheter ces chrétiens à prix d'or et de parcourir l'ÉGYPTE entière pour réunir la somme exigée.

7. Le septième paragraphe (fol. 79^r15 - 79^v8) est un troisième fragment de l'apocalypse de PISENTIUS DE QIFT⁹ décrivant l'appauvrissement de la terre d'ÉGYPTE.

8. Le huitième paragraphe (fol. 79^v8 - 81^r5) renferme les prédictions relatives aux BANŪ QALAWŪN.

Sous le règne d'un de ces rois, il est prédit que «l'on ordonnera aux chrétiens d'enlever les turbans blancs de leurs têtes et de porter des turbans bleus; on leur interdira de monter sur des ânes et on fermera les portes des églises».

De même, il est annoncé que

«les oppresseurs feront une chose affreuse dans la capitale du royaume en brûlant de nombreuses demeures; lorsque l'affaire apparaîtra, ils informeront le roi en disant qu'ils ont vu les chrétiens qui jettaient le feu; alors le roi se mettra en colère, il saisira des gens parmi les chrétiens et les châtiara; des gens viendront témoigner contre eux que ce sont eux qui ont lancé le feu et le roi ordonnera qu'ils soient brûlés; alors les auxiliaires du roi brûleront des gens parmi les chrétiens et les moines; d'autres seront suspendus à un morceau de bois; beaucoup de gens se cacheront dans leurs maisons, au point que nombre d'entre eux mourront de faim».

9. Le neuvième paragraphe (fol. 81^r15 - 83^r6) est une description des péchés qui seront commis par les chrétiens, tant par les laïques que par les moines. C'est ainsi que les laïques

«revêtiront des vêtements somptueux, enfourcheront leurs montures et feront le tour des fêtes. Ils ne se soucieront pas d'aller dans les églises pour entendre la

8) Cf. *ibid.*, pp. 303:9 - 305:1 (texte) et aux pp. 446: 21-28; 316-317:3 (traduction).

9) Cf. *ibid.*, p. 305: 12-18 (texte) et aux pp. 317: 18-26 (traduction).

bénédition des chrétiens, ni la profession de foi, ni l'homélie, ni les péricopes, ni l'Évangile; mais ils diront aux autres: «Ont-ils célébré la messe?» Si on leur répond: «Oui», ils ceindront leurs tailles, prendront leurs bâtons dans la main et entreront sans crainte de Dieu. Ils piétineront les autres afin de passer, et ils prendront part aux saints mystères. Ils sortiront rapidement et enfourcheront leurs montures et s'en iront en hâte. Ils ne regarderont pas vers autre chose et ne s'assiéront pas pour achever la messe et prendre la bénédiction de la bouche du prêtre avant leur départ. D'autres, lorsqu'ils s'en iront, installeront des tentes sous lesquelles ils étendront des tapis. Ils allumeront des bougies; on leur amènera des femmes prostituées, des chanteurs et des instruments; ils s'assiéront avec eux et assouviront les passions de leurs cœurs jusqu'à l'aube. Ils enfourcheront leurs montures et ils iront à leurs maisons sans la crainte de Dieu».

De même les moines,

«lorsqu'ils entendront dire qu'il y a un jour de fête chez les laïques, ils revêtiront leurs beaux habits. Ils enfourcheront leurs montures et ils se rendront à la fête, afin de voir les actions incorrectes qui allument la passion dans leurs cœurs et les éloigneront de la louange de Dieu et de celle des saints; et ils feront des péchés nombreux; certains se dégageront du capuchon (*iskīm*) et iront se marier».

10. Le dixième paragraphe (fol. 83^r7 - 84^v11) contient les prédictions relatives aux guerres qui auront lieu en : GYPTE entre les BANŪ QALAWŪN, le roi des BYZANTINS et le roi des ABYSSINS.

11. Le onzième paragraphe (fol. 84^v11 - 86^r15) comprend les prédictions concernant les patriarches d'ALEXANDRIE: du 38^{ème} (BENJAMIN) au 43^{ème} (ALEXANDRE II) et du 70^{ème} (GABRIEL II) au 81^{ème} (JEAN IX).

12. Le douzième paragraphe (fol. 86^r5 - 87^r13) contient la prédiction de la rencontre, à JÉRUSALEM, du patriarche et du roi des BYZANTINS avec le patriarche et le roi des ABYSSINS.

3. INTÉRÊT DE L'APOCALYPSE

L'intérêt de l'apocalypse d'ANBĀ ŠANŪDAH est de donner certains événements comme devant se dérouler dans le futur, alors que ces événements se sont réellement produits dans le passé, et qu'on en trouve la mention dans d'autres sources, comme l'*Histoire des Patriarches d'Alexandrie*.

1. Ainsi, l'ordre de brûler les chrétiens dans une fosse et leur rachat par

un patriarche nommé JEAN, qui figurent au § 6, sont mentionnés dans la biographie de JEAN VII (1262-1268):

«A l'époque du roi AL-ZĀHIR BAYBARS, en l'an 662 de l'Hégire (1264 J.C.), le sultan ordonna que l'on creuse une grande fosse, qu'on y réunisse les chrétiens et qu'on les brûle. Il convoqua le patriarche et lui imposa une amende de 50.000 dinars. On relâcha les chrétiens et ils mirent deux ans à réunir l'amende»¹⁰.

2. De même, l'obligation de porter des turbans bleus et la condamnation à être brûlés ou suspendus à un morceau de bois, qui figurent au § 8, sont mentionnés dans la biographie de JEAN VIII (1300-1320):

«A son époque, il y eut le port des turbans bleus et d'autres mesures semblables»¹¹.

3. Et dans la biographie de JEAN IX (1320-1327):

«A son époque, de nombreuses calamités frappèrent les chrétiens: les uns furent tués, les autres brûlés, d'autres cloués; on les montra sur des chameaux et on leur fit porter des turbans bleus»¹².

Le dernier patriarche mentionné dans le § 11 étant JEAN IX, qui régna de 1320 à 1327, il est permis de penser que la composition de l'apocalypse d'ANBA ŠANŪDAH ne remonte pas au-delà de la moitié du XIV^e siècle.

D. LE TESTAMENT DE N.-S. JÉSUS-CHRIST À SES DISCIPLES

1. TITRTE & MANUSCRITS

La quatrième apocalypse est conservée dans deux manuscrits: le **Paris arabe 286**, dont elle forme la 17^{ème} pièce (fol. 79^v-82) et le **Paris arabe 6147**, dont elle constitue la 1^{ère} pièce (fol. 1-20).

1. Le **Paris arabe 286** est un manuscrit syrien du XVIII^e siècle, daté de 1785, contenant aussi la Sagesse de SIBYLLE et l'Apocalypse du PSEUDO-

10) Cf. Antoine KHATER et Oswald Hugh Ewart BURMESTER, *History of the Patriarchs of the Egyptian Church* (Le Caire, 1970), vol. III, part III, pp. 229-230.

11) Cf. *ibidem*, p. 231.

12) Cf. *ibidem*, p. 232.

GRÉGOIRE. Le **Paris arabe 6147** est un manuscrit égyptien du XIX^e siècle renfermant également les apocalypses de SAMUEL DE QALAMŪN, de PISENTIUS DE QIFT et D'ANBĀ ŠANŪDAH.

2. Dans la suscription du **Paris arabe 286**, l'œuvre est intitulée: «Confidences de notre Sauveur Jésus à ses disciples purs sur le Mont des Oliviers» (*Munāğāt muḥallišinā Yasūʿ li-talāmīdihī l-aḥār ʿalā Ṭūr Zayt*), mais le mot *Zayt* a été rayé et remplacé par *Sīnā*.

De même, dans l'incipit: «Notre-Seigneur JÉSUS-CHRIST quitta la demeure de LAZARE en compagnie des douze disciples et se rendit au Mont des Oliviers», le mot *Zayt* a été rayé et remplacé par *SĪNĀ*.

Le **Paris arabe 6147** étant acéphale, la suscription et l'incipit font défaut et, dans l'explicit, la pièce est simplement nommée: «Testament (*Waṣīyya*) de N.-S. JÉSUS-CHRIST à ses disciples purs», sans indication de lieu.

3. Ce testament ne doit pas être confondu avec le «Testament de N.-S. JÉSUS-CHRIST à son disciple PIERRE», dont nous avons parlé à l'occasion de l'Apocalypse du PSEUDO-ATHANASE¹³. Il se présente comme une admonition de JÉSUS à ses disciples, dans laquelle il s'exprime à la première personne et fait ses recommandations au moyen de verbes à l'impératif, comme: «sachez» (*iʿlamū*), qui revient 38 fois et «prenez garde» (*iḥdarū*) qui revient 21 fois.

2. ANALYSE DE L'APOCALYPSE

Le texte de cette Apocalypse, qui semble être originale se compose de deux parties¹⁴.

a) La première partie

La première partie (fol. 1-13^f) renferme des **prédictions** concernant les disciples après l'Ascension, l'apparition, la domination et la disparition du royaume des ARABES, l'Antéchrist et la fin du monde. Dans cette partie, les ARABES sont présentés comme «Une nation qui se prosternera devant les

13) Sur ces deux apocryphes, cf. S. DIB, *Note sur deux ouvrages apocryphes arabes intitulés «Testament de Notre-Seigneur»*, dans *ROC* 11 (1906) 427-430.

14) Le texte du **Paris arabe 286** étant incomplet, les références données renvoient au **Paris arabe 6147**.

idoles et offrira des victimes aux démons ouvertement et se glorifiera de cela», et comme «un peuple de sauterelles noires de la descendance d'ABRAHAM».

Certaines prédictions concernent les lieux de culte de cette nation: «son chef construira pour lui une maison dans le désert et il la mettra à la place de ma maison; son peuple se dirigera vers elle des horizons de la terre»; «sachez qu'à l'emplacement de la maison que construira cet homme, j'ai fait descendre l'archonte IBLIS de son rang lorsqu'il m'eut désobéi; là, il a dressé son siège; vers là, j'ai chassé l'animal hideux; là est la demeure de BA^cLZABÛL, le chef des démons; cette maison sera pour la prière de ce peuple considérable; par elle, il espérera le pardon et il cherchera à détruire ma maison qui est JÉRUSALEM»; «sachez que ce peuple cherchera à prier dans tous les lieux qui sont dédiés à mon nom, par ruse contre moi et par opposition à mon ordre; il construira des maisons pour ses prières à proximité de mes maisons, par opposition à ma gloire».

D'autres prédictions sont relatives aux prescriptions alimentaires: «Ce peuple déclarera licite de manger de tous les animaux et bêtes sales, du chameau impur et de tout ce que la THORA a déclaré illicite par la bouche de MOÏSE; son maître déclarera cela licite pour eux, par opposition envers moi et en contradiction avec mon ordre».

Quant aux **mises en garde**, elles concernent principalement les JUIFS, à cause de leur collusion avec les ARABES:

- «Les dirigeants de leur royaume seront les docteurs juifs, mais je jetterai dans le cœur (de leur chef) la haine des Juifs, afin qu'ils ne se glorifient pas contre vous».
- «Tout cela leur sera enseigné par les JUIFS».
- «Méfiez-vous des JUIFS, ne leur manifestez pas vos secrets et sachez que beaucoup de gens parmi les JUIFS suivront le peuple dont la mention précède et seront avec lui, désireux de se venger de vous».
- «Ce peuple appellera à sa religion cinq fois chaque jour, et sa prosternation sera comme celle des JUIFS».
- «Méfiez-vous de ce roi qui sortira du désert de TAYMAN, car ses ministres seront des JUIFS; ils feront une loi pour lui et pour tous ceux qui le suivront».
- «Méfiez-vous de la fréquentation des docteurs juifs et des pharisiens, car ils vous empêcheront, par leurs mauvaises actions, d'entrer dans le Royaume».

b) La seconde partie

La seconde partie du «Testament de N.-S. à ses disciples» (fol. 13 - 20) comprend la formulation, par JÉSUS, de 75 bénédictions (*tūbā li-*) à l'égard des justes, de 47 malédictions (*al-wayl li-*) à l'encontre des pécheurs, de 37 définitions du jour de la Résurrection (*huwa l-yawm alladī ...*), de lamentations sur JÉRUSALEM et de recommandations faites aux disciples.

3. ORIGINE DE L'APOCALYPSE

En raison de l'absence de toute référence à l'ÉGYPTE, et du fait de la mention, à deux reprises, de ŞAYDĀ et de KAFAR NAḤŪM, il semble que cette apocalypse soit d'origine syrienne.

E. UNE APOCALYPSE ANONYME

La cinquième et dernière apocalypse est contenue dans le **Paris arabe 205** (fol. 161-166^v), dont elle forme la 17^{ème} et dernière pièce. Il s'agit d'un manuscrit égyptien du XIV^e siècle, qui renferme aussi l'apocalypse de SAMUEL DE QALAMŪN.

Le texte étant acéphale et défectueux de la fin, je n'avais pas réussi à l'identifier à l'époque de la rédaction de ma notice. Après avoir étudié le «Testament de N.-S. à ses disciples», je me suis aperçu que cette apocalypse n'était, en fait, qu'un fragment contenant la première partie de cette œuvre (fol. 2^v12 - 3^r7), celle qui contient les prédictions concernant les disciples après l'Ascension, l'apparition, la domination et la disparition du royaume des Arabes, l'Antéchrist et la fin du monde.

CONCLUSION

En conclusion, l'étude des cinq apocalypses conservées dans des manuscrits arabes de PARIS, que je viens d'effectuer, a permis d'observer les faits suivants:

1. La première apocalypse attribuée à SIMON PIERRE, n'est qu'un extrait du «Livre des Rouleaux», et la cinquième, anonyme, n'est qu'un fragment du «Testament de N.-S. à ses disciples».

2. La deuxième apocalypse, celle du PSEUDO-ATHANASE, n'est qu'à moitié originale, puisque sa seconde partie est empruntée au «Testament de N.-S. à son disciple PIERRE».

3. La troisième apocalypse, celle D'ANBĀ ŠANŪDAH, elle aussi, n'est qu'en partie originale, puisque quatre de ses douze paragraphes sont empruntés aux apocalypses de SAMUEL DE QALAMŪN et de PISENTIUS DE QIFŪ.

4. Seule, la quatrième apocalypse, le «Testament de N.-S. à ses disciples», semble être originale.

Gérard TROUPEAU